

---

*Alejandro Canseco-Jerez*

## Abreviaciones

UA: *Un Año*

AY: *Ayer*

MI: *Miltín 1934*

DI: *Diez*

UM: *Umbral* (manuscrito)

CP: *Cartas a Pépèche*

## Establecimiento del texto

**E**l establecimiento del texto ha seguido rigurosa y fielmente la diagramación definida por el propio escritor, teniendo en cuenta la inclusión de una numerosa y variada iconografía que acompaña sus escritos. Se trata de dibujos, reproducciones de cuadros, planos de una ciudad imaginaria San Agustín de Tango (**SAN**agus**T**Inde**T**An**GO**),<sup>1</sup> recortes de prensa, diagramas, etc. Algunos dibujos que ilustran el texto son de su segunda esposa, Gabriela Ribadeneira, que firma Gabriela Emar, y otras del propio escritor.

Emar se afanó personalmente en la diagramación de sus cuatro libros, supervisando escrupulosamente cada detalle de la tipografía y de la iconografía. Su

---

<sup>1</sup> Juego de palabras puesto en relieve por Niall Binns en su artículo «En torno a Juan Emar», *Anales de la Literatura Hispanoamericana*, nº 26 II, Madrid, Servicio de publicaciones/UCM, 1997, p. 474.

experiencia de periodista y director del suplemento «Las Notas de Arte» publicadas en el periódico *La Nación* entre 1923 y 1927, y su *savoir faire* de pintor explican la intención del artista por establecer un verdadero diálogo entre texto e imagen.

Es por ello que nuestra edición reproduce de manera fidedigna, las ediciones originales, insertando en el lugar que el autor lo decidió, y por medio de facsimilares, las ilustraciones, buscando reproducir el diálogo entre relatos e imágenes.

Otra particularidad de la presente edición es que careciendo de los manuscritos, hasta hoy desaparecidos, hemos podido trabajar a partir de los ejemplares «príncipes» que pertenecieron a Juan Emar. Es gracias a estos inestimables documentos que hemos descubierto los trazos indelebles del palimpsesto emariano. En algunas de estas obras Emar señala con inscripciones manuscritas y con lápices de colores o con tinta, indicando la nueva paginación que tendrán estos textos, y el lugar que ocuparán en la «otra» obra que los contendrá a todos.

Merced a estos documentos ha sido posible reconstituir el plano y la arquitectura genética de la obra, cuyos primeros trazos, *Un Año, Ayer, Milán 1934 y Diez*, entregamos en el presente volumen.

La presente edición también entrega un documento inédito, que confirma esta voluntad integradora, totalizadora y totalizante de la obra de Emar; se trata del plano de San Agustín de Tango, realizado por el autor, y que da cuenta de la topografía donde se ambientarán gran parte de sus relatos. Este documento es una prueba fehaciente, y por ende incontestable, que confirma la tesis del palimpsesto, perfilando la obra en una infinidad de lecturas posibles.

Con el propósito de no recargar las variantes del aparato crítico con notas interminables, hemos preferido acotar una exhaustiva investigación, a cargo del profesor Pablo Berchenko, que rinde cuenta, de un índice toponímico, de un glosario, y de un índice onomástico.

El esmerado análisis estilístico de la profesora Adriana Castillo de Berchenko, que encabeza los estudios del texto, deberá considerarse como corolario de esta presentación. Allí se comenta la factura de los textos, el origen de la toponimia y de la onomástica, el estilo del autor, sus giros idiomáticos, sus matices morfosintáxicos y sus interferencias del idioma francés (galicismos) que atestan de su francofonía y francofilía tras largos años vividos en Francia.